





BOLETÍN ACADÉMICO Y CULTURAL

Del 1 al 15 de noviembre de 2023

146

Facultad de Filología

CONGRESOS

Del 1 al 15 de noviembre de 2023

CONGRESO INTERNACIONAL "OTRA EDUCACIÓN SENTIMENTAL. RELATOS DE CONSTRUCCCIÓN DE SUBJETIVIDADES NO NORMATIVAS"

En el canon de la cultura occidental, los relatos de aprendizaje y lecturas iniciáticas han sido mayoritariamente protagonizados por varones cisheterosexuales. Partiendo de la premisa de que la literatura y el arte son formas ideológicas que construyen imágenes del mundo, el congreso se propone explorar y analizar las obras artísticas (literarias, audiovisuales, intermediales) que muestran otras realidades, sujetos y maneras de construcción identitaria. Las dos conferencias plenarias están a cargo de Diana Holmes (University de Leeds), "A different story: bi-sexuality and bi-gendering in Colette's coming-of-age narratives", y Dolors Sabaté (Universidad de Santiago de Compostela), "El disciplinamiento de la alteridad en el Bildungsroman". En la mesa redonda conclusiva intervendrán Luis Díaz ("los bloques naranjas"), Aida González Rossi ("Leche condensada"), Juanpe Sánchez López ("Desde las gradas").







13-14 de noviembre



Facultad de Filología

SEMINARIOS Y CONFERENCIAS

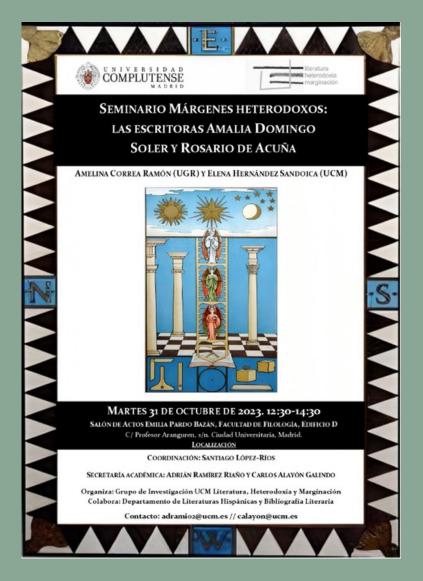
Del 1 al 15 de noviembre de 2023

SEMINARIO "MÁRGENES HETERODOXOS: LAS ESCRITORAS AMALIA DOMINGO SOLER Y ROSARIO DE ACUÑA"

Conferencias a cargo de Amelina Correa Ramón (UGR) y Elena Hernández Sandoica (UCM).

Organiza: Grupo de Investigación "Literatura, Heterodoxia y Marginación".

Coordinación: Santiago López-Ríos









MARCOS LEGALES PARA LA GESTIÓN DE PROYECTOS DIGITALES EN FILOLOGÍA

Organiza: Vicedecanato de Digitalización y Prácticas

Dirige: Amelia Sanz

Primera Jornada

Marcos legales para la gestión de proyectos digitales en Filología.

Viernes 3 de noviembre, 10,45h-14,15h

Salón de Grados, Facultad de Filología, Edificio A Organiza el Vicedecanato de Digitalización y Prácticas de la Facultad de Filología Universidad Complutense de Madrid

10.45h: Presentación por parte de Amelia Sanz, Vicedecana de Digitalización y José Manuel Losada, Vicedecano de Investigación de la Facultad de Filología de la UCM.

11h: Mercedes Taravillo, (<u>OTRI- UCM</u>), *Propiedad Intelectual y Transferencia de Productos Digitales*.

12h: Almudena Pedrezuela, Cristina García Bermudo (<u>Fundación General UCM. Gestión Económica de Proyectos</u>), *Especificaciones para contratación de empresas y técnicos en los proyectos de Filología*.

13h: Laura Bonora (<u>FECYT. Innovación</u>), Almacenamiento y mantenibilidad de recursos digitales.

14h-14.15h Amelia Sanz presenta Legal & ethical aspects of processing personal data in research: The ELDAH Consent Wizard (https://www.youtube.com/watch?v=Soe8FnUh4mk) por

Walter Scholger, Koraljka Kuzman (ELDAH Working Group, DARIAH.EU).





3 de noviembre 10:45-14:15 h



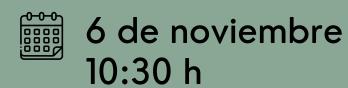
LECCIÓN-ENTREVISTA: "MAFIA, LA SOMBRA DE ITALIA. POLÍTICA Y CRIMINALIDAD DESDE LA UNIDAD A NUESTROS DÍAS"

Lección-entrevista con el profesor Fabio Giallombrado (autor del libro "Cosa Vostra") y con Alessandro Ryker (periodista). Intervención musical de Lucio e Mina.

Organizado por Cristina Coriasso dentro del Grupo de Aprendizaje y Servicio "Cultura Sorella/Cultura Hermana".









ENCUENTRO: "TRADUCIR Y EDITAR EL TERROR"

Shaila Correa y María Pérez de San Román son las editoras de La biblioteca de Carfax, fundada en 2017. Es una editorial dedicada a la literatura de terror que cuenta con dos colecciones. Una de ellas, Deméter, se centra en la novela breve. Publican desde autoras victorianas a autores contemporáneos. La charla aborda la industria editorial española desde la perspectiva de una editorial de nicho, en este caso, la literatura de terror, que abarca amplitud de subgéneros: relatos de fantasmas, terror psicológico, horror cósmico, psicópatas o gore. Al tratarse de una editorial que solo publica títulos traducidos, la ponencia presta especial atención a cómo tratan la traducción dentro del proceso editorial.









MESA REDONDA: "CÓMO PODEMOS COMUNICARNOS EN EL TRABAJO SIN HABLAR LA LENGUA DEL OTRO"

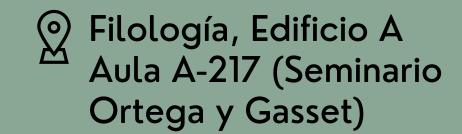
Participan en la mesa redonda: Sara Carralero Fernández, Viviane Ferreira Martins, Anna Ilina, Beatriz Chaves Yuste y Francineli Almeida Lara

Modera: María Matesanz del Barrio

Se debatirá sobre la comunicación en el ámbito laboral, sobre las necesidades lingüísticas y las proyecciones futuras.

Para inscribirse y asistir online a la mesa redonda: <u>scarrale@ucm.es</u>







8 de noviembre 12:30-14:00 h



EDUARDO SCALA "LA MADRE PALABRA. INVESTIGACIONES POÉTICAS", EN DIÁLOGO CON JAVIER HELGUETA MANSO

El poeta Eduardo Scala, cuya obra artística cumplirá próximamente medio siglo ("Cántico de la Unidad" 1974-2024), presentará en primicia su próximo proyecto, "La Madre Palabra", en el conjunto de las investigaciones poéticas que ha desarrollado en estas décadas. A continuación, se abrirá un conversatorio con el profesor Javier Helgueta Manso y el alumnado y el profesorado asistente. El acto se enmarca en el conjunto de actividades que ha ofrecido el proyecto Innova-UCM "Tomar la palabra", dirigido por la profesora Rocío Badía, entre cuyas líneas de investigación se encuentran la "intertextualidad e intermedialidad", claves en las que la obra scaliana es una de más originales e interesantes de la poesía española contemporánea.







10 de noviembre



PRESENTACIÓN DE LA REVISTA "CODEX SULPURISTA"

Proyecto realizado por un grupo de estudiantes, antiguos estudiantes y escritores externos a nuestra facultad consistente en la creación de una revista literaria que anime al diálogo entre la literatura que se produce actualmente en Hispanoamérica y la que se está escribiendo en la península.







10 de noviembre 17:00-20:00 h



ESCRIBIR CIENCIA EN ESPAÑOL: AVANCES, CAMBIOS Y DESCUBRIMIENTOS CIENTÍFICOS A TRAVÉS DE LOS DIÁLOGOS LITERARIOS

Como en años anteriores, Dialogyca BDDH participará en la Semana de la Ciencia y la Innovación, que ya va por su vigésimotercera edición, con el propósito de difundir uno de sus géneros predilectos: el diálogo literario. Volveremos a contar con estudiantes del Colegio Madrid Fundación Santa María, dirigidos por sus profesores y coordinados por Alejandro Alvarado Fernández, que dramatizarán diálogos escritos por ellos mismos. Asimismo, en la segunda parte del acto intervendrá alumnado de Grado, Máster y Doctorado de la UCM, con la dramatización de varios diálogos contemporáneos, entre los que se pueden mencionar dos de Ramón y Cajal, un diálogo sefardí publicado en la prensa tesalonicense de entreguerras y un diálogo escrito en el año vigente.







13 de noviembre 11:00 h



CONFERENCIA DE MARÍA VICTORIA PAVÓN LUCERO (UNIVERSIDAD CARLOS III DE MADRID): "SEGÚN': UNA PARTÍCULA TRANSVERSAL"

Organiza:

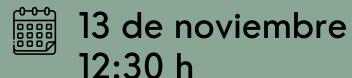
Departamento de Lengua española y Teoría de la literatura Seminario Complutense de Gramática

Contacto:

Luis Garcia Fernández (luis.garcia@filol.ucm.es)
Raquel González Rodriguez (raquelgonzalezr@ucm.es)









DE GANADOR A GANADOR

Con motivo del Premio Nacional a la Mejor Traducción de 2023 del Prof. Carlos Fortea (por "Los Effinger" de Gabriele Tergit), la Prof.ª Isabel García Adánez, Premio Nacional a la Mejor Traducción de 2020, lo entrevistará sobre la obra y su traducción.

Organiza: Departamento de Estudios Románicos, Franceses, Italianos y Traducción







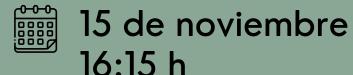


CONFERENCIA: "DE ESCOCIA A ESPAÑA PASANDO POR 'BRAVEHEART': TRADUCIR EL WALLACE Y EL BRUCE"

Se sitúan los poemas en su contexto histórico y se insiste en las relaciones intertextuales entre ellos, teniendo presentes las obras derivadas, como la traducción-adaptación del Wallace en el s. XVIII, y su influencia en la novela y película "Braveheart" (de la que se proyectará un breve clip). Se exponen las decisiones de traducción tomadas en cuanto a la lengua, el uso de prosa o verso, y el registro, y se analizan algunos pasajes.









POETAS CHILENOS EN LA COMPLUTENSE (A CINCUENTA AÑOS DEL GOLPE MILITAR DE SEPTIEMBRE DE 1973): ELICURA CHIHUAILAF, ELVIRA HERNÁNDEZ, MAURICIO REDOLÉS

En el marco de la conmemoración de los cincuenta años del golpe de Estado en Chile, que acabó con la vida de Salvador Allende, Pablo Neruda y Víctor Jara, y dio lugar a una dictadura militar que duraría diecisiete años, hablarán y leerán su poesía en la Facultad tres escritores: el "poeta rockero de culto" Mauricio Redolés, el poeta y "oralitor" mapuche Elicura Chihuailaf (ganador del Premio Nacional de Literatura de Chile en 2020), y Elvira Hernández, autora de "La bandera de Chile" y ganadora del Premio Iberoamericano de Poesía Pablo Neruda de 2018.







15 de noviembre 10:30-12:30 h 15:00-17:00 h



SEMINARIO DI FILOLOGIA ITALIANA

El Area de Estudios Italianos organiza este curso un Seminario de Filología Italiana en el que profesores e investigadores tanto del área como invitados presentarán brevemente su investigación en lingüística, literatura y cultura italianas.

La estructura del Seminario es la siguiente: una presentación del ponente invitado de 30-40 minutos y un tiempo de debate con los asistentes.

Están invitados todos los profesores del Departamento, así como los estudiantes de Máster y Doctorado interesados.

SEMINARIO DI FILOLOGIA ITALIANA

IMENTO DI STUDI ROMANZI, FRANCESI, ITALIANI E TRADUZIO AREA DI ITALIANO

SALA D.2.315 (EDIFICIO D)

diverse. Andare a + infinito e stare + gerundio nelle interlingue italiane di ispanofoni

13 NOVEMBRE - ANDREA GIALLORETTO (Università di Pescara) - La tradizione satirica de

30 NOVEMBRE - GIADA PARODI (Università di Bergamo) - Sociopragi

14 DICEMBRE - VALERIA BARUZZO (Università di Bologna) - Apprendimento dei marco discorsivi in spagnolo L2. Analisi dell'interlingua degli italiani a Madria





A partir del 5 de octubre, los jueves 14:30-15:30 h



Facultad de Filología

EXPOSICIONES

Del 1 al 15 de noviembre de 2023

LA FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS: 90 AÑOS DE MEMORIA VIVA

Exposición con motivo del 90° aniversario de la Facultad de Filosofía y Letras (1933-2023).



LA DECANA DE LA FACULTAD DE FILOLOGÍA Y EL DECANO DE LA FACULTAD DE FILOSOFÍA

tienen el placer de invitarles a la **inauguración** de la exposición:

«La Facultad de Filosofía y Letras: 90 años de memoria viva»

que tendrá lugar en el Paraninfo de nuestra facultad el día 3 de octubre de 2023, a las 11 horas

- INTERVIENEN -

D. Joaquín Goyache, Rector de la Universidad Complutense de Madrid
 Da Isabel García, Vicerrectora de Cultura, Deporte y Extensión Universitaria
 Da Isabel Durán, Decana de la Facultad de Filología
 D. Juan José García Norro, Decano de la Facultad de Filosofía
 Emilio Peral, Vicedecano de Cultura, Relaciones Institucionales y Biblioteca de la Facultad de Filología y comisario de la exposición
 Da Carolina Rodríguez, comisario de la exposición

SE OFRECERÁ UN CONCIER DE PIANO Y V







3 de octubre-31 de enero



DOS VERDADES Y UNA M3NT1RA

"Dos verdades y una m3nt1rA" consiste en una exposición interactiva en la que se exhibirán 10 tipos diferentes de textos (poemas, correos electrónicos, etc.). De cada tipo de texto, se mostrarán tres ejemplos: dos creados por estudiantes de distintos grados sin la ayuda de IA y uno con ella (ChatGPT). Los asistentes podrán entonces tratar de adivinar, interactuando mediante los QRs que figurarán junto a los textos, cuáles de estos fueron creados de forma autónoma por los estudiantes y cuáles no.

Actividad organizada en el marco del proyecto de Innovación docente: "El uso de ChatGPT como herramienta innovadora para la mejora de la calidad docente en filología inglesa, inglés general e inglés para fines específicos" y con motivo de la Semana de las Ciencias 2023 (6-19 de noviembre).







13-17 de noviembre



EXPOSICIÓN: "CÓMO PODEMOS COMUNICARNOS EN EL TRABAJO SIN HABLAR LA LENGUA DEL OTRO"

Inauguración de la exposición por el Vicedecano de Investigación y Doctorado, Dr. José Manuel Losada, el 13 de noviembre a las 11:00 horas.







13-17 de noviembre 8:00-20:00 h



Facultad de Filología

OPORTUNDADES DE FORMACIÓN

Del 1 al 15 de noviembre de 2023

PREMIOS COMPLUTENSES DE TRADUCCIÓN 2023

La Facultad de Filología de la UCM, en colaboración con <u>ACE Traductores</u> (Sección autónoma de traductores de libros de la ACE - Asociación Colegial de Escritores), y con la finalidad de fomentar la traducción literaria entre el alumnado universitario y reconocer la labor realizada por un traductor o una traductora a lo largo de su vida, convoca los Premios Complutenses de Traducción, con las siguientes bases:

- VI Premio Complutense de Traducción «José Gómez Hermosilla» a la obra de un traductor o traductora
- VI Premio Complutense de Traducción Universitaria «Valentín García Yebra»





25 de octubre-31 de enero (12:00 h)



CURSO DE CALIGRAFÍA TRADICIONAL CHINA: XIĂOZHUÀN 小篆

Programa Docente

- Presentación de los 4 tesoros del escritorio
- Diferentes estilos de caligrafía china.
- Forma de coger el pincel.
- Normas de escribir los trazos.
- Practica
- Práctica de caligrafía xiǎozhuàn 小篆.

Formato: presencial (plazas limitadas)

Inscripción en: seminario.asiaoriental@gmail.com

Importe: 10 € alumnos UCM, 15€ resto de alumnos





3 de noviembre-15 de diciembre, los viernes 17:00-19:00 h





CURSO DE PREPARACIÓN DE EXÁMENES DE HSK1-3

Organizadores:

Consuelo Marco Martínez, David Sevillano López, Li Juyang (李居洋), Zhang Lan (张澜)

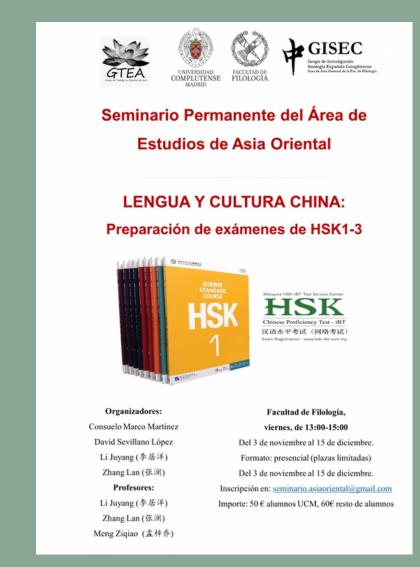
Profesores:

Li Juyang (李居洋), Zhang Lan (张澜), Meng Ziqiao (孟梓乔)

Formato: presencial (plazas limitadas)

Inscripción en: seminario.asiaoriental@gmail.com

Importe: 50 € alumnos UCM, 60€ resto de alumnos







3 de noviembre-15 de diciembre, los viernes 13:00-15:00 h



CONCURSO JUDITH SHAKESPEARE

Concurso de escritura creativa en lengua inglesa.

Dos categorías: relato (hasta 1500 palabras) y poesía (hasta 35 versos), cada una con un premio de 300€.

Envía tus propuestas entre el 10 de octubre y el 13 de noviembre a <u>rep.eeii@ucm.es</u>

Bases y más información en el QR y en el link: https://sites.google.com/ucm.es/premio-judith-shakespeare/inicio







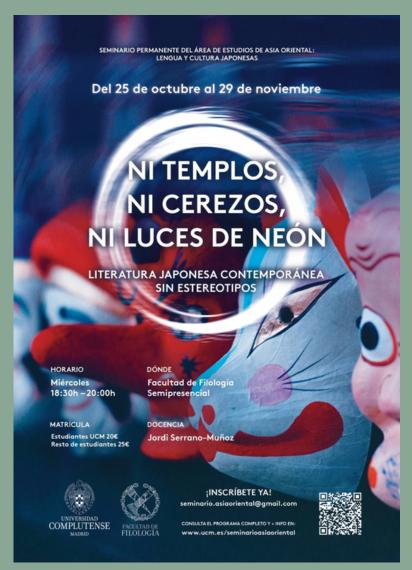


NI TEMPLOS, NI CEREZOS, NI LUCES DE NEÓN: LA LITERATURA JAPONESA CONTEMPORÁNEA SIN ESTEREOTIPOS

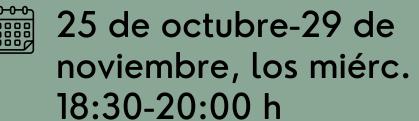
En este curso haremos un repaso por los principales autores, textos y conflictos de la literatura japonesa contemporánea, desde el 1945 hasta nuestros días, evitando estereotipos y aproximándonos a ella con una mirada curiosa a la vez que crítica. No se necesitan conocimientos previos de literatura japonesa, japonés o de Japón, ya que el instructor ofrecerá el contexto necesario en cada sesión.

Es necesario inscribirse en: seminario.asiaoriental@gmail.com

Coste: Alumnos UCM: 20€ / Resto de alumnos: 25€









COLABORADORES DE CULTURA DE LA FACULTAD DE FILOLOGÍA UCM

La presente convocatoria ofrece a los estudiantes de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid la posibilidad de participar en la gestión, organización, difusión y archivo de las actividades culturales programadas en la Facultad de Filología, de febrero a mayo 2024.

Está dirigido a estudiantes (grado, máster, doctorado y Erasmus) que deseen profundizar y participar en los procesos de organización, difusión y archivo de actividades culturales, en un primer acercamiento y posibilidad de prácticas en los siguientes ámbitos: gestor cultural, Community Manager, programador y diseñador de portales web, escritura en blog, gestión de archivos gráficos y sonoros, relación con medios de comunicación, etc.

Bases: https://www.ucm.es/filologia-actividades/colaboradores-de-cultura





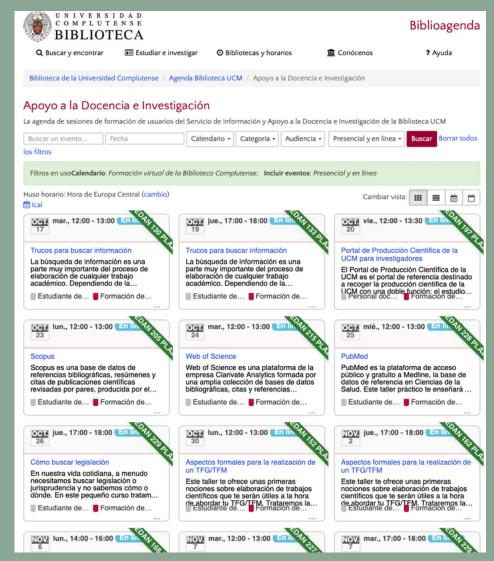
13 de noviembre-20 de diciembre



APOYO A LA DOCENCIA E INVESTIGACIÓN DE LA BIBLIOTECA UCM

Sesiones de formación de usuarios del Servicio de Información y Apoyo a la Docencia e Investigación de la Biblioteca UCM:

https://biblioagenda.ucm.es/calendar/sadi?cid=8334&t=g&d=0000-00-00&cal=8334&inc=0



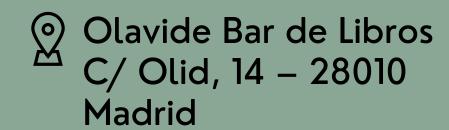




LEER EUROPA: CLUB DE LITERATURA TRADUCIDA

El Area de Traducción e Interpretación y el Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la UCM les invitan a participar en este club de lectura que incide en la traducción como actividad intrínseca a la cultura europea, y en la figura del traductor como esencial para el intercambio cultural y la construcción de una identidad europea. Nos reuniremos una vez al mes en torno a un libro, con sus traductores, para comentarlo de manera distendida. Empezaremos el 6 de octubre con la novela "Los inquietos", de Linn Ullman, y su traductora del noruego, Ana Flecha. La actividad es libre y gratuita para cualquier persona que tenga interés en la literatura y en la traducción pero, dado el espacio limitado, rogamos que se inscriban través del siguiente formulario: https://forms.gle/JRTunQ53mDQd3g9r7





Para más información: LeerEuropa@ucm.es



A partir del 6 de octubre (M) Más informaciones 19:00 h

INICIACIÓN A LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS FILOSÓFICOS A PARTIR DE LA OBRA DE F. NIETZSCHE

Organizado por el Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores UCM, el curso de traducción de textos nietzscheanos supone una incursión completa y general en las obras del filósofo alemán. Para ello se trabajará con una selección de textos de Nietzsche que comprenden los puntos clave de su pensamiento. Tras una breve explicación de los conceptos más importantes, se abordará la traducción de los textos seleccionados, lo que supondrá un acercamiento riguroso a la filosofía nietzscheana, una reflexión profunda sobre su escritura y una toma de



contacto con la traducción al español de los textos filosóficos. El alumnado deberá presentar un B1 debidamente certificado. No se requieren conocimientos previos, si bien el destinatario ideal sería estudiantes y graduados y licenciados en Filosofía, Filología, Traducción y otras ramas de las Humanidades y profesionales del mundo de las artes y la cultura. La matrícula debe hacerse a través de la web de Títulos Propios a lo largo del verano de 2023. Se ruega a los alumnos no enviar ningún documento original por correo hasta no recibir instrucciones.





4 de octubre-20 de diciembre

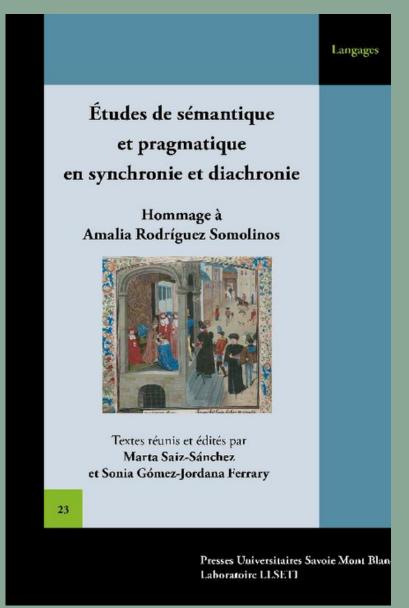


Facultad de Filología

NUESTRA FACULTAD PUBLICA

Del 1 al 15 de noviembre de 2023

NUESTRA FACULTAD PUBLICA



Marta Saiz Sánchez y Sonia Gómez-Jordana Ferary (Eds.) Études de sémantique et pragmatique en synchronie et diachronie. Hommage à Amalia Rodríguez Somolinos

Presses Universitaires Savoie Mont Blanc, 2023



¿CÓMO PUEDO INCLUIR MI ACTIVIDAD EN EL BOLETÍN?

El Boletín, que se difunde cada 15 días, recoge las actividades que organiza el personal de la Facultad de Filología, dentro y fuera de nuestros edificios, que tengan interés para alumnos y profesores. Se incluyen también las actividades que pueden ser seguidas de manera virtual.

El Boletín está realizado en el Vicedecanato de Biblioteca, Cultura y Relaciones Institucionales. Para facilitar y concretar la difusión de las actividades se solicita rellenar la ficha disponible en este <u>enlace</u> con la información necesaria (imagen/cartel, pequeño texto explicativo, fecha y lugar, enlaces) y enviarla a: vdbcr@ucm.es.

#Filologiaescultura